ACADÉMIE DE NANTES
*Liberté*
*Égalité*
*Fraternité*

Direction des services départementaux
de l'éducation nationale
de la Loire-Atlantique

# langues 44 vivantes #11

## NUMERO 11 (janv. 2025) : L'enseignement bilingue

## Les intérêts de l'enseignement bilingue à l'école primaire : focus sur l'EMILE et les filières spécifiques

L'enseignement bilingue à l'école primaire connaît un essor en France, grâce à des dispositifs comme **l'EMILE** (Enseignement d'une Matière Intégré à une Langue Étrangère, connu sous le sigle CLIL à l'international) ou les filières spécifiques, telles que les sections internationales ou les cursus français-breton. Ces initiatives favorisent à la fois le développement cérébral, l'ouverture culturelle et un rapport décomplexé aux langues étrangères.

### Un impact positif sur le développement cérébral

Apprendre deux langues dès le plus jeune âge est un véritable atout pour le cerveau. Les enfants bilingues développent une plasticité cérébrale accrue, qui leur permet d'exploiter des capacités cognitives supérieures, notamment en termes de flexibilité mentale, de résolution de problèmes et d'attention sélective. En naviguant entre deux systèmes linguistiques, ils renforcent leur aptitude à analyser et à s'adapter, des compétences précieuses dans de nombreux domaines.

Les dispositifs comme l'EMILE amplifient cet effet en intégrant les langues dans des disciplines variées telles que les mathématiques, l'EPS ou les sciences. Cette approche immersive ne se limite pas à apprendre des mots ou des règles grammaticales : elle fait appel à une utilisation fonctionnelle et concrète de la langue, ce qui stimule la mémoire et le raisonnement. L'enseignement bilingue construit ainsi des bases solides pour l'apprentissage tout au long de la vie.

### Un rapport décomplexé et spontané aux langues

Un autre avantage majeur de l'enseignement bilingue réside dans la manière dont il modifie la relation des enfants aux langues étrangères. Contrairement à un apprentissage strictement académique, ces dispositifs créent un environnement naturel et quotidien pour s'approprier une langue. En abordant des matières scolaires dans une autre langue ou en évoluant dans des contextes où deux langues cohabitent, les enfants développent une attitude plus spontanée, décomplexée et intuitive envers ces dernières.
Cette familiarité accrue les amène à utiliser la langue sans crainte de commettre des erreurs, ce qui favorise une meilleure fluidité à l'oral. Les élèves perçoivent les langues comme des outils de communication vivants plutôt que comme des savoirs abstraits, ce qui renforce leur confiance en eux. À terme, ce rapport libéré facilite non seulement l'apprentissage, mais aussi la capacité à interagir dans des contextes internationaux.

### Une ouverture culturelle

Les programmes bilingues contribuent également à élargir les horizons culturels des élèves. En plus de maîtriser une nouvelle langue, SUITE de l'article page 3

## EDITORIAL

Chères lectrices, chers lecteurs,

L'apprentissage des langues vivantes au primaire connaît un essor sans précédent. En Loire-Atlantique, cette dynamique se traduit par une augmentation notable des dispositifs d'enseignement bilingue, illustrant l'engagement croissant en faveur du plurilinguisme dès le plus jeune âge.

Les écoles EMILE (Enseignement de Matières par l'Intégration d'une Langue Étrangère) en sont un bel exemple : elles intègrent l'apprentissage d'une langue vivante dans des disciplines telles que les mathématiques ou l'EPS, permettant aux élèves de développer simultanément leurs compétences linguistiques et disciplinaires.

Par ailleurs, les sections à vocation internationale et les filières bilingues français-breton, ainsi que le Centre franco-allemand, offrent des parcours adaptés aux besoins des familles et des enfants. Ces dispositifs visent non seulement à renforcer la maîtrise des langues, mais aussi à ouvrir les élèves à d'autres cultures et perspectives, enrichissant ainsi leur parcours scolaire.

Cette dynamique reflète une volonté partagée par les acteurs éducatifs : donner aux élèves les outils pour devenir des citoyens du monde. Nous sommes fiers de voir ces initiatives fleurir dans notre département, convaincus que le plurilinguisme est une richesse à cultiver. Bonne lecture,

**BREGEON, IEN en charge du dossier Langues Vivantes**

## Sur l'espace pédagogique académique - http://www.pedagogie.ac-nantes.fr/

### Ressources pour l'enseignement « EMILE »

Un grand nombre de ressources en lien avec l'enseignement de disciplines du primaire en langue étrangère ont été compilées sur un répertoire hébergé en ligne.

Lien direct

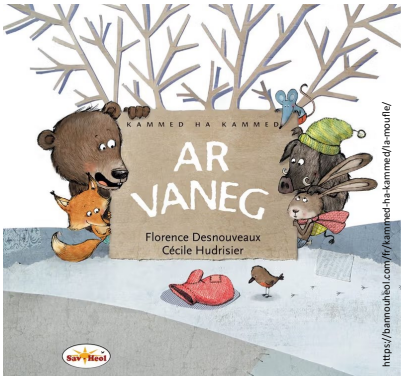
### Une chaîne vidéo

Cette année, nous avons commencé à produire des vidéos pédagogiques et didactiques à destination des enseignants qui souhaitent mettre à jour leurs connaissances dans le domaine :

Lien direct

## Observation d'une classe multi-âges français-breton

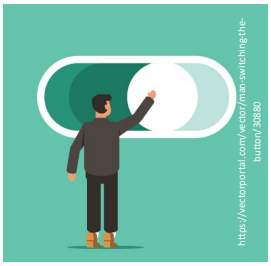
L'observation d'une classe multi-age PS-MS-GS bilingue français-breton de l'école des Grands Bois nous permet de dégager quelques invariants sur l'enseignement dans une autre langue que le français.




L'enseignement est **fortement ritualisé et très guidant**. Le professeur parle essentiellement en breton. Sa posture, le rythme, et son parler professionnel favorisent la bonne compréhension de la situation. La compétence « oral en réception » est très prédominante. Des images, des objets et des situations ritualisées permettent de développer les compétence orales. **La répétition favorise la mise en mémoire**. Les élèves développent la compétence « oral en production », soit en continu, soit en interaction.

Outre les rituels et comptines mises en œuvre, c'est par un album à structure répétitive (la moufle) que l'enseignant va provoquer la récurrence de mots et des structures et plus globalement **la mise en oreille** et **mise en bouche** du lexique. La théâtralisation du texte et la manipulation des personnages convoqués dans l'histoire seront joués et incarnés par les élèves.

## L'alternance des langues dans l'enseignement EMILE au primaire




L'enseignement EMILE (Enseignement de Matières par l'Intégration d'une Langue Étrangère), ou CLIL (Content and Language Integrated Learning), s'appuie sur une pédagogie où l'alternance des langues joue un rôle central. Cette pratique permet aux élèves d'apprendre des matières comme l'EPS ou les mathématiques tout en développant leurs compétences dans une langue vivante étrangère.

Cependant, il est important de distinguer cette alternance **planifiée** du **code-switching** spontané. Contrairement au code-switching, qui consiste à passer d'une langue à une autre dans un même discours de manière souvent improvisée, l'alternance des langues en EMILE est intentionnelle et pensée en fonction des objectifs pédagogiques.

Ainsi, l'enseignant peut choisir d'introduire un concept complexe dans la langue maternelle des élèves pour garantir leur compréhension, avant de les exposer à des explications ou des activités dans la langue cible. Cette transition n'est pas arbitraire : elle est conçue pour soutenir à la fois les apprentissages disciplinaires et linguistiques.

L'objectif n'est pas simplement d'utiliser deux langues, mais de permettre aux élèves d'entrer progressivement dans la maîtrise d'une langue étrangère tout en consolidant leurs acquis dans leur langue maternelle. Cette méthode limite les obstacles linguistiques tout en enrichissant l'expérience d'apprentissage.

L'alternance des langues en EMILE est donc un outil pédagogique structuré, au service d'un double objectif : développer des citoyens bilingues tout en leur offrant une meilleure compréhension des disciplines enseignées. **Une approche équilibrée et ambitieuse pour l'école primaire.**

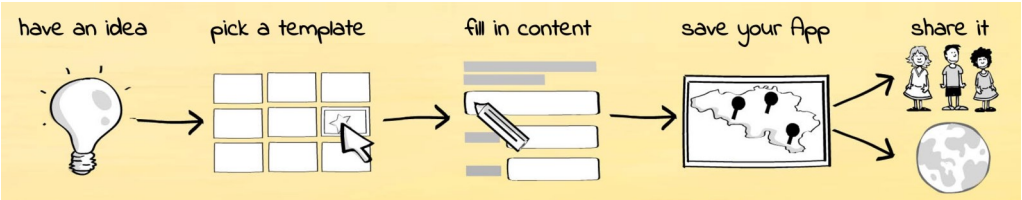
## Du côté du numérique

LearningApps.org

Learning Apps est une plateforme éducative précieuse, offrant un accès gratuit à une large gamme **d'activités interactives** pour divers niveaux et disciplines. Grâce à son **éditeur** personnalisable, il est possible **d'adapter des applications exis**tantes ou d'en **créer de nouvelles**.

Elle propose de nombreux types d'exercices, tels que des jeux d'appariement, des regroupements, des classements, des QCM, des textes à trous, des mots croisés, et bien d'autres. Les utilisateurs débutants peuvent explorer les applications disponibles à l'aide de filtres par catégorie et niveau, rendant l'adaptation intuitive et simple.

Parmi ses atouts, la synthèse vocale en 12 langues permet de transformer du texte en parole, évitant à l'enseignant de s'enregistrer. Les travaux sont sauvegardés via un compte, et les exercices peuvent être intégrés à l'ENT e-primo ou partagés par lien externe.



## Questionnaire aux parents d'élèves de la Section Internationale Américaine (SIA - école Jane Vialle de Nantes)

**Selon vous, quelle est la plus-value d'un enseignement bilingue à l'école élémentaire ?**

« To think out of the (French) box" c'est à dire sortir du cadre « classique » est un argument qui revient souvent dans les commentaires des parents qui scolarisent leur enfant dans un établissement où les langues vivantes ont la part belle. Selon eux, les modalités de l'enseignement dans ce contexte permettent d'expérimenter des méthodes d'apprentissage différentes, de mettre les élèves en projet et donc de développer leur compétences collaboratives. Les familles et élèves apprécient notamment la pratique théâtrale, les prises de paroles en public, l'aspect ludique de certaines activités, les apprentissages basés sur des projets qui peuvent être inspirés d'un modèle anglo saxon. Stimulation intellectuelle et plaisir d'apprendre semblent être les maitres-mots.

**Aspect linguistique et cognitif**

Si l'on en juge par les commentaires qui émanent de certaines familles, l'enseignement dans un contexte soutenant en termes d'apprentissage des langues vivantes, permettrait selon eux d'acquérir une "logique linguistique" qui faciliterait l'acquisition d'autres langues plus tard. Ils observent des constructions de phrases plus aisées et maîtrisées sans effort. L'expression orale dans les deux langues est mieux maîtrisée. Sur le plan cognitif, certaines familles soulignent que l'apprentissage précoce d'une LV «stimule l'apprentissage en sollicitant la plasticité du cerveau ».

**Aspect organisationnel**

Le principal argument est indéniablement une forme de préparation au collège. Dans les écoles offrant un enseignement bilingue, précoce ou en enseignement EMILE, les organisations internes incitent les élèves à certains changements et à de la flexibilité (lieux, professeurs, matériel). Sur un plan purement pratique donc, les parents pensent que cela peut préparer et faciliter la transition vers le collège.

**Aspect psycho-social/affectif**

L'ouverture à une autre langue vivante dans le contexte de l'école permet, selon certaines familles, aux enfants de s'épanouir à l'école. Il semblerait que l'enseignement fortement basé sur l'oral et articulé autour d'activités ludiques et porteuses confortent les enfants, leur apporte de la confiance et développent leur curiosité et leur envie.

**Aspect culturel et diversité linguistique**

D'emblée, les mots clés tels que curiosité, ouverture et multiculturalisme jaillissent des propos des familles questionnées.

L'exposition à des langues différentes (ayant parfois des racines voire alphabets différents) ouvre à la diversité et à la différence, et ceci enrichit les élèves dès leur plus jeune âge sur le monde qui les entoure.

## Ressources pour la classe

**Voici l'actualité des ressources d'enseignement pour la classe de langues :**

**Well Done**
**Cycle 2**
Ed. Magnard 2023

Un **guide pédagogique** pour mettre en œuvre des séances courtes de 20 minutes
- des pistes pour la **différenciation** pédagogique
des **rituels** pour une utilisation ponctuelle ou au quotidien
- des **activités ludiques** privilégiant l'oral
- des fiches élèves, des traces écrites à photocopier (ou à imprimer) ainsi que tous les médias pour mener les séances (audios, vidéos, exercices, flashcards, évaluations…)

**« J'apprends l'anglais avec Essie »**
Ed. Canopé/Bayard/ France télévision 2024

Une série de courts films d'animation **destinée à l'apprentissage de l'anglais aux cycles 2 et 3**.
Les films sont accompagnés **fiches pédagogiques** pour l'utilisation en classe et d'un **parcours de formation** des enseignants du premier degré.

(suite de l'article p.1) les enfants découvrent les cultures, traditions et modes de pensée qui y sont associés. Cette exposition précoce favorise la tolérance, l'empathie et une meilleure compréhension des différences.
Dans le cadre des filières comme le français-breton, ces dispositifs jouent un rôle clé dans la préservation des langues régionales et du patrimoine. En étudiant dans une langue régionale, les enfants reconnectent avec l'histoire et les traditions de leur territoire tout en acquérant des compétences transférables à d'autres contextes linguistiques. Ils grandissent ainsi avec une identité enrichie et une capacité à naviguer entre plusieurs univers culturels.

### Un tremplin pour l'avenir

L'enseignement bilingue prépare les élèves à relever les défis d'un monde globalisé. En plus de leur offrir des bases solides pour d'autres apprentissages linguistiques, il favorise leur mobilité internationale et leur accès à des opportunités professionnelles variées. Les compétences interculturelles qu'ils développent renforcent leur aptitude à évoluer dans des environnements diversifiés et à contribuer activement aux échanges internationaux.

En conclusion, l'enseignement bilingue à l'école primaire va bien au-delà de l'apprentissage linguistique. Il nourrit le développement cognitif des enfants, forge une relation intuitive et spontanée avec les langues et les ouvre à la richesse des cultures du monde. Ces dispositifs ne sont pas seulement des outils pédagogiques : ils sont des leviers puissants pour préparer les citoyens de demain, confiants et adaptés à une société plurilingue et interculturelle.

(retour p.1)

## Actualités

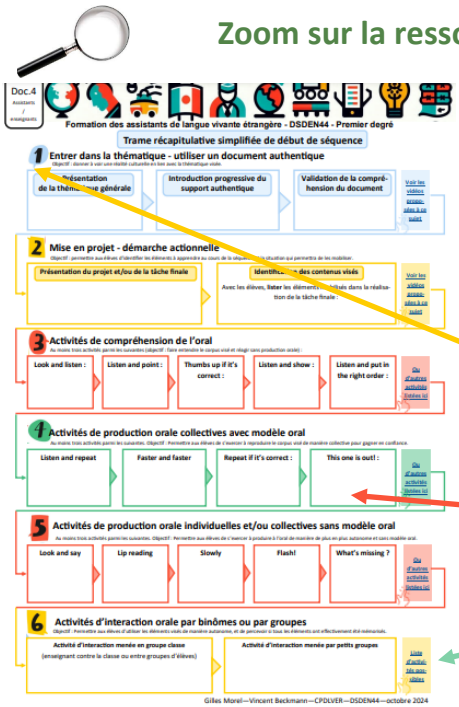
**Formation intensive en breton - congé de formation :** les enseignants du 1er degré ayant le projet professionnel de devenir enseignant bilingue français-breton peuvent demander un congé formation par voie hiérarchique, entre janvier et mars 2025. Une réunion d'information concernant ce dispositif sera organisé **le 20 janvier 2025 à 17h** et a été annoncée par la lettre d'information de l'académie de Nantes.

**Assistants de langues vivantes :** la campagne de demande d'assistant de langue pour l'année scolaire 2024/2025 débutera au mois de janvier 2025. Vous pouvez d'ores et déjà consulter la page dédiée à ce dispositif sur le site de la DSDEN44 et ouvrir un compte pour votre établissement sur la plateforme ADELE (FEI).

**Semaine des langues 2025 du 17 au 22 mars 2025 "Des langues pour créer, innover et s'engager"**
Destinée à mettre en lumière les langues et la diversité linguistique dans les écoles et les établissements, ainsi qu'en dehors du cadre scolaire, cet événement constitue un temps fort pour encourager la pratique des langues. L'équipe départementale langues vivantes prépare un programme pour cette semaine. *Save the date!*

**Campagne d'identification des futures écoles EMILE :** cette année, six écoles primaires du département sont en cours de formation en vue d'intégrer le dispositif EMILE. Un appel à projet pour l'année scolaire 2025/2026 va être prochainement lancé. Consultez la page dédiée pour commencer à évoquer le sujet en équipe.

## Zoom sur la ressource « Trame simplifiée de début de séance » :




Dans le cadre de l'accompagnement des assistants de langues étrangères et des équipes d'écoles qui les accueillent, les CPDLVER de Loire-Atlantique ont développé une trame pédagogique qui vise à faciliter l'élaboration de séances et de séquences. Ces documents, qui s'adressent de manière prioritaire à des enseignants non experts, mais désireux d'offrir une expérience linguistique ludique et motivante à leurs élèves, peut servir de base de réflexion pour commencer à enseigner cette matière, ou pour élaborer conjointement des contenus avec un tiers (par exemple l'assistant de langue).

Une structuration par phases successives avec identification de l'objectif principal visé.

Des suggestions d'activités pour commencer.

Des liens hypertexte vers des ressources complémentaires (tutoriels vidéo pour découvrir les activités proposées ou les substituer.

Document à télécharger ici

## Pour aller plus loin

**« Guide pour l'enseignement en langue vivante étrangère de l'école au lycée » Oser les langues vivantes étrangères** (https://eduscol.education.fr/366/guide-pour-l-enseignement-en-langue-vivante-etrangere-de-l-ecole-au-lycee)
Le guide a pour ambition d'accompagner le développement de l'enseignement en langue vivante étrangère dans les écoles, les collèges et les lycées, en France et dans le réseau de l'enseignement français à l'étranger.
Ce guide aide à développer des modes d'organisation qui ajoutent aux heures de cours de langues vivantes *stricto sensu* des activités culturelles, physiques et sportives ainsi que des enseignements d'autres disciplines dispensées en langue étrangère.

**« Bilinguisme chez le jeune enfant : du développement précoce aux enjeux cliniques et sociaux »** Par Jaqueline Wendland
https://shs.cairn.info/revue-devenir-2018-1-page-5?lang=fr
L'article examine le bilinguisme précoce, à la fois perçu comme un atout et un défi selon les contextes sociaux. Il met en lumière ses avantages cognitifs (attention, phonétique) mais souligne l'impact des inégalités sociales. Favoriser une image positive des langues familiales et des interventions précoces est crucial pour soutenir le bien-être et la réussite scolaire des enfants bilingues.

**Prochain numéro**

**3ème trimestre 2024/2025 :**

**Les langues vivantes sans complexe**

Directeur de la publication : Gilles Neuviale, Directeur des Services Départementaux de l'Éducation Nationale
Comité de rédaction : Commission et équipe départementale langues vivantes – DSDEN 44 - cpdlv44@ac-nantes.fr